

Корреляция семантического и количественного аспектов библейских фразеологических единиц на основе материалов литературы

Усманова Марха Тимуровна

Студент (магистр)

Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный,
Россия

E-mail: markhaus00@gmail.com

Все фразеологические единицы, включая библеизмы, не одинаково употребительны в языке. Одни фразеологизмы популярнее других и причин этому явлению множество.

Лаура Пиннавия высказала интересную мысль об имплицитивной зависимости семантики библеизмов и частоты их использования. Суть зависимости заключается в том, что чем менее прозрачно значение библеизма, тем меньше он используется различных видах дискурса и наоборот [2].

В данной работе мы решили проверить эту теорию.

В связи с этим, первоначальной задачей стало выявление частотности фразеологизмов библейского происхождения. Материалами для исследования послужили тексты литературы.

Так, с помощью метода сплошной выборки были отобраны следующие 30 фразеологических единиц библейского происхождения: Adam's apple, bite the dust, blind leading the blind, broken heart, by skin of ones's teeth, can leopard change his spots?, cast the first stone, drop in a bucket, eye for an eye, fall from grace, filthy lucre, fly in the ointment, fuel to the fire, cast the first stone, drop in a bucket, eye for an eye, fall from grace, filthy lucre, fly in the ointment, fuel to the fire, good samaritan, harden one's heart, lamb to the slaughter, love your neighbor as yourself, make a scapegoat of, man after one's own hear, noting but skin and bones, pride comes before a fall, put words in someone's mouth, salt of the earth, see eye to eye, the root of the matter, the race is not to the swift, the writing on the wall, wash your hands of something, whited sepulcher, wolf in sheep's clothing.

В качестве материалов снова методом сплошной выборки были подобраны следующие тексты литературы с англоязычного сегмента сайта "Wattpad", состоящие из более чем двух миллионов слов: Calliope's Tale, Worth the candle, The same old streets, Grace, For the Little Crown, Instinctually, Immunity.

Все тексты были опубликованы в период 2015-2023 гг, что предполагает, что анализ был проведен на материалах именно современного английского языка, грамматика и лексика которого являются актуальными на момент написания данной работы.

Следует заранее отметить, что подсчету подлежали и варианты исходного фразеологизма, поскольку многие библеизмы редко употребляются в своей исходной форме.

К примеру, вариантами исходного глагольного библеизма "make a scapegoat of smd" являются другие глагольные библеизмы "be a scapegoat", "find a scapegoat", а так же адъективный библеизм "like a scapegoat". Все три варианта имеют сему «переложить вину на невиновного» [1].

Однако синонимы библеизмов не стали объектом анализа, так как синонимы признаются отдельными фразеологизмами и, в случае библеизмов, имеет место тот факт, что исходный библеизм произошел из конкретной цитаты из библии или на основе какого-то определенного сюжета, в то время как его синоним может и не являться библеизмом.

Например, библеизм «the root of the matter» имеет множество синонимов:

- core of the subject

- the main point
- the name of the game
- the substance of the case
- the crux of the issue

Все они имеют один и тот же смысл «суть проблемы, вопроса», но, тем не менее, не вошли в анализируемый материал, хотя следующие варианты исходного библеизма вошли:

- the truth of the matter
- the root of the problem
- to be rooted in reasons.

Разграничение между вариантами библеизма и его синонимами делалось на компонентной и семантической основе. То есть, необходимо наличие хотя бы одного смыслового компонента из исходного библеизма, чтобы можно было говорить о деривации. При этом узуальная сема данных библеизмов должна быть одной и той же.

В случае библеизма “the root of the matter” смысловыми компонентами, формирующими варианты, являются либо “root”, либо “matter”. Так же деривативный библеизм должен иметь узуальный смысл «суть проблемы».

Итак, по итогам анализа было выявлена частотность использования каждого библеизма, приведенного в таблице. Перечислим библеизмы вместе с количеством их появления в тексте в порядке убывания:

1. Broken heart - 25
2. The root of the matter - 12
3. Make a scapegoat of smd - 10
4. By skin of one's teeth - 8
5. Fall from grace - 4
6. A drop in the bucket - 3
7. A lamb to the slaughter - 3
8. The writing on the wall - 2
9. See eye to eye - 2
10. A wolf in sheep's clothing - 1
11. Salt of the Earth - 1
12. Harden one's heart - 1
13. Filthy lucre - 1
14. Put words in someone's mouth - 1
15. Good Samaritan - 1
16. Wash your hands of something - 1
17. Adam's apple - 1
18. Fuel to the fire - 1

Следующие библеизмы остались неупомянутыми:

1. A man after one's own heart
2. An eye for an eye
3. Bite the dust
4. Blind leading the blind
5. Can leopard change his spots?
6. Cast the first stone
7. Love your neighbor as yourself
8. Nothing but skin and bones
9. Whited sepulchre
10. Pride comes before a fall
11. The race is not to the swift

12. Fly in the ointment.

Итак, данный анализ показал, что имплицативная зависимость между количественным и семантическим аспектами фразеологических единиц библейского происхождения имеет место быть.

Наиболее популярными оказались библеизмы с прозрачностью значения, в то время как семантически осложненные библеизмы были использованы лишь раз, или вообще не были использованы.

Можно предположить, что одной из причин данного феномена является тенденция английского языка к симплификации. Стремление к упрощению языка является уже зафиксированным фактом.

Источники и литература

- 1) Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: «Русский язык», 1984. – 944 с.
- 2) Cowie, A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / A.P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – 258 p